



HAL
open science

Según y como : su origen y función como introductores de discurso referido

Marta López Izquierdo

► **To cite this version:**

Marta López Izquierdo. Según y como : su origen y función como introductores de discurso referido. Crisol, 2013, 18, pp.13-29. hal-01711051

HAL Id: hal-01711051

<https://hal.science/hal-01711051>

Submitted on 24 Oct 2018

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Según y como. *Su origen y función como introdutores de discurso referido*

1. Evidencialidad y discurso referido

EN ESTE TRABAJO, voy a detenerme en el estudio de dos secuencias frecuentemente utilizadas en español contemporáneo para introducir citas: *como*, *según* + verbo de lengua, que aparecen utilizadas en los ejemplos siguientes:

(1.a) Como dijo el profesor, las consecuencias del cambio climático serán considerables.

(1.b.) Según dijo el profesor, las consecuencias del cambio climático serán considerables.

1.1. Una primera pregunta que cabe hacerse respecto a estos enunciados es si se trata de formas de discurso referido. La respuesta depende, en realidad, de lo que se entienda por "discurso referido":

Para Girón Alconchel (1989), el "discurso referido" designa en sentido estricto únicamente las citas explícitas. Así, Girón Alconchel define "enunciado de discurso referido" a aquel enunciado compuesto por dos constituyentes, la parte introductora o marco, y la parte del discurso referido o "discurso" (1989: 69). Considera dentro de este tipo el estilo directo (ED), el estilo indirecto (EI) y el estilo indirecto libre (EIL).

Elena Méndez, por su parte, define de manera más amplia el discurso referido al identificarlo con:

Aikhenvald ha contribuido en sus trabajos a diferenciar dominios semánticos que, en trabajos de lingüistas anteriores, aparecían solapados: en particular, la evidencialidad y la modalidad epistémica, es decir, la relación entre la fuente de información y la consideración de la verdad o la falsedad de lo dicho.

La evidencialidad es una categoría lingüística cuyo significado principal es indicar la fuente de la información, [es decir] la manera en que se obtiene la información, sin aludir necesariamente al grado de certeza del hablante respecto a lo afirmado o a su verdad o falsedad. [...] Para ser considerado "evidencial", un morfema debe tener el contenido "fuente de información" como significado central, es decir, como interpretación no marcada o por defecto (2006: 3, traducción nuestra).

Los datos recogidos a través de una gran variedad de lenguas han permitido deslindar estos dos campos: las lenguas que gramaticalizan los contenidos evidenciales lo hacen de manera independiente al grado de certidumbre del hablante en la verdad o la falsedad de lo dicho.

Ahora bien, Aikhenvald reconoce que existen lo que ella llama "extensiones semánticas" de formas con significados distintos, por las que acaban expresando, secundariamente, contenidos evidenciales. Son, según esta autora, "estrategias evidenciales" (no gramaticalizadas):

El modo, la modalidad, el tiempo, la persona, las nominalizaciones y las oraciones completivas pueden desarrollar matices similares a algunos rasgos semánticos de los evidenciales. El condicional en francés puede usarse para expresar información obtenida a partir de una fuente poco segura de información de la que el hablante no se hace responsable. Esto no significa que este condicional se ha convertido en un evidencial. Más bien, ha adquirido una extensión semántica relativa a la evaluación de una fuente de información. Las categorías y las formas que adquieren significados secundarios relacionados de alguna manera con la fuente de la información son estrategias evidenciales. No deben confundirse con los evidenciales propiamente dichos, cuyo significado primario, y con frecuencia único, es indicar la fuente de la información (2006: 105, traducción nuestra).

Entre los casos de estrategias evidenciales comúnmente utilizadas en las lenguas, Aikhenvald incluye las formas de discurso referido que pueden, además, desarrollar en ocasiones extensiones epistémicas. De hecho, muchas antiguas estrategias evidenciales están en el origen de evidenciales gramaticalizados (por ejemplo, *dizque* en español de América).

Veamos un ejemplo de lo que acabamos de exponer:

- (2) – ¿Ha venido Lidia?
– Dicen que ha venido.
(ej. de G. Reyes 1994: 25).

El empleo del estilo indirecto aquí no sólo indica que la fuente de la información no es directa (yo no la he visto, me han dicho que ha venido), sino que, según Reyes, se añade una restricción asertiva: el hablante no garantiza la verdad de lo dicho².

Si aplicamos las distinciones propuestas por Aikhenvald, tendríamos:

- 1) discurso referido (en la modalidad de estilo indirecto): narra un acto de habla.
- 2) extensión evidencial: el hablante indica, por este procedimiento, que la información que transmite no es de primera mano.
- 3) extensión epistémica: el hablante asocia a la forma de transmisión de la información un valor de verdad: se compromete o no con la verdad del enunciado.

Sólo el nivel 1 es contenido obligatorio del enunciado. Los niveles 2 y 3 pueden activarse o no según la situación.

La aportación de Aikhenvald es extremadamente valiosa: si bien esta autora focaliza su estudio en las lenguas que gramaticalizan la evidencialidad (no es el caso de la mayoría de las lenguas europeas, incluido el español), abre un camino muy sugerente para el estudio de las "estrategias evidenciales" que se dan por ejemplo en español. En este sentido, el estudio del discurso referido (en sus diversas modalidades) puede englobarse dentro de las variadas estrategias evidenciales utilizadas en español. Nos situamos obligatoriamente en una perspectiva discursiva, contextualizada, la única, por otra parte, realmente productiva para un estudio del discurso referido.

² Hay que tener en cuenta que Graciela Reyes habla de evidencialidad en español solapando las nociones de fuente y de fiabilidad: "Se llama evidencial (por préstamo del inglés *evidential*) a un tipo de significado transmitido, en determinados contextos, por ciertas formas del verbo y por algunas construcciones adverbiales. Este significado se produce cuando el hablante tiene la intención de expresar algún escrúpulo acerca del conocimiento de lo que afirma, especialmente cuando quiere indicar que es algo que ha inferido o que le han contado" (1994: 25).

2. Como y según

2.1. (3.a) El profesor dijo lo siguiente: "Las consecuencias del cambio climático serán considerables".

(4.a) El profesor dijo que las consecuencias del cambio climático serán considerables.

(3.b) Como dijo el profesor, las consecuencias del cambio climático serán considerables.

(4.b.) Según dijo el profesor, las consecuencias del cambio climático serán considerables.

(Ejemplos tomados de la Nueva Gramática de la Lengua española 2009: 1624).

Según la *NGLE*, en los ejemplos de (a) la posición del hablante respecto a la verdad de lo enunciado no se da a conocer, mientras que en (b), hay compromiso del hablante con la veracidad de lo enunciado. Esta diferencia se atribuye a una relación sintáctica diferente: en el EI (y en el ED), la proposición subordinada está bajo el ámbito de un verbo de lengua (*decir*), mientras que en los ejemplos de (b), la proposición se presenta como afirmación independiente del hablante (No entro aquí de momento en las diferencias entre la secuencia *como dijo* y *según dijo*).

Sin embargo, como han mostrado Girón Alconchel, Graciela Reyes o Elena Méndez, este tipo de construcciones no puede estudiarse sólo desde la sintaxis oracional. Es necesario tener presentes las dimensiones enunciativa y discursiva para entender su empleo.

2.2. Desde un punto de vista discursivo, Graciela Reyes distingue entre aserciones, aserciones atenuadas y pseudo-aserciones:

Aserción: "enunciados declarativos en los que el hablante se hace responsable, de forma plena o atenuada, de la verdad de lo que expresa" (Reyes 1994: 17).

Aserción atenuada: "no porque expresen duda o incertidumbre, sino porque revelan, junto al pensamiento del hablante, el pensamiento, o la voz, ajena: es como si el hablante usara su voz y otras voces al mismo tiempo, de modo que no se sabe bien quién dice qué, y hasta dónde el hablante se hace responsable de lo que dice" (ibid.).

Pseudoaserción o no aserción: "enunciados declarativos en los que el hablante transmite proposiciones cuya verdad no asume" (ibid.).

Reyes distingue así el estilo indirecto estándar (5) del estilo cuasi indirecto o encubierto o enmascarado (6):

(5) Luis llamó y dijo que iba a visitar a Isabel al día siguiente.

(6) Luis iba a visitar a Isabel al día siguiente, según dijo cuando llamó.

(Ejs. de G. Reyes 1994).

El estilo indirecto encubierto o cuasi indirecto o enmascarado "sirve para asumir lo que dicen otros como si fuera propio, aunque sin dejar de hacer notar que lo dicen otros" (Reyes 1994: 19).

Según Reyes, aunque en ningún caso sabemos qué dijo Luis exactamente, en el segundo ejemplo, al suprimir la subordinación:

el mensaje de Luis aparece transmitido más libremente, con menos dependencia del enunciado original: aunque la fuente, Luis, es mencionada en el texto, la verdad de su anuncio es asumida por el locutor en mayor medida que en el indirecto estándar [...], como si lo dijera él mismo (no se marca la distancia, no hay señales de escepticismo, burla, etc.), Reyes (1994: 21).

Es decir, el EI es una pseudoaserción, mientras que el EI encubierto es una aserción atenuada. Esta diferencia nos permite también interpretar que en el estilo indirecto podemos reconocer un marco y un discurso explícitos, mientras que en el estilo indirecto encubierto, el marco es explícito, pero no el discurso, que aparece simplemente evocado como un discurso coincidente con lo aseverado por el hablante.

3. Como y Según + verbo de lengua: como dicen, según dicen

Hemos escogido estudiar las secuencias *como dicen*, *según dicen* pues la presencia del verbo de lengua prototípico en tercera persona del plural, con valor de persona indeterminada, va favorecer la aparición de una interpretación evidencial.

3.1. En español actual, las secuencias *como dicen* y *según dicen* permiten indicar la procedencia de la información aseverada por el locutor:

(7) Está demostrado que, **como dicen** Rubio y Santo Domingo en su libro, los padres ante la sospecha del consumo de drogas deben reaccionar ("A tu Salud". Suplemento Salud de *La Razón digital*, 12-18/02/2004. CREA).

(8) En el último número de 'Arthritis Research y Therapy', los estadounidenses Eric Topol y Debabrata Mukherjee [...] mencionan el exceso de infartos de

miocardio detectado en algunos ensayos clínicos y más recientemente en estudios en animales que, **según dicen**, muestran cómo estas moléculas pueden reducir la producción de prostaciclina, una sustancia con actividad antitrombótico, incrementado así el riesgo de un accidente cardiovascular ("Salud" (Suplemento), *El Mundo*, 07/12/2002. CREA).

Se ha atribuido a estas dos secuencias un matiz diferente: según la *NGLE*, la aserción está más atenuada con *según* que con *como*: "Si el hablante hubiera elegido *según* en lugar de *como* sería menos patente su compromiso con la verdad de lo afirmado", (2009: 1625).

En el *Diccionario* de María Moliner podemos leer también para *según*³:

A veces implica que se deja la responsabilidad de la afirmación en cuestión a la persona o cosa expresadas por la palabra a que afecta "según", y hasta cierta duda o disconformidad por parte del que habla: 'Según él, no hay nadie honrado' (Moliner 1967, s/v *según*).

Podemos resumir esta diferencia con los esquemas siguientes:

- a) Aserción (reforzada) del enunciador, coincidente con la aserción de otro hablante (función corroborativa).
- b) Aserción (atenuada) del enunciador, siguiendo la aserción de otro hablante (función evidencial).

3.2. Estas diferencias pueden considerarse desarrollos diferentes de dos partículas etimológicamente poco afines, aunque hayan acabado confluyendo en buena parte de sus empleos. Así podemos leer en la *NGLE*, p. 1959:

las partículas *conforme*, *según* y *a medida que* se asimilan a los adverbios relativos (y particularmente al adverbio *como*), en cuanto que expresan la proporción en que dos o más situaciones son paralelas, o dos o más procesos siguen un curso en similar progresión.

³ No aparece ningún dato en MM sobre el uso de *como* en este tipo de construcción. Por otro lado, en Pavón Lucero (1999) se alude a los valores de *según* distinguiendo un primer sentido de conformidad (*Vive según sus principios*) y un segundo empleo para introducir una fuente de información o de opinión (*Según ese profesor, no hay clases mañana*). Mientras que en el primer caso estamos ante un complemento modal, en el segundo "*según* introduce un elemento periférico a la oración que, como vemos, aparece separado de esta por una pausa; puede ir, asimismo, intercalado dentro de ella, como una construcción parentética: *Mañana, según ese profesor, no habrá clase; Lo que hizo, según tú,...*" (1999: 588). Pavón Lucero indica en varias ocasiones la equivalencia en estos empleos entre *según* y *como* (aunque, como hemos visto y vamos a seguir viendo, esta equivalencia no es total).

Para explicar *como* es necesario remontar al adverbio latino *quomodo* 'de qué manera', 'de la misma manera en que'. Cano (1995: 42) alude a su empleo en este tipo de ejemplos en español medieval:

Un caso especial del empleo de *como* para formar oraciones no modales, de valor "corroborativo", con verbos transitivos, lo constituye su construcción con verbos que remiten a un hecho de comunicación o pensamiento, con lo que la oración "principal" viene a ser el contenido de ese acto, de lengua o de ideación. La función significativa de tales enunciados con *como* es subrayar la adecuación o correspondencia de lo referido en la "principal" con lo dicho o pensado por el Sujeto de la oración de *como*: de ahí el abundantísimo empleo de este esquema oracional en las "citas de autoridades", con el objeto de apoyar o fundamentar el enunciado principal.

Según deriva de *secundum*, que a su vez es forma del verbo latino *sequor* 'seguir'. Su evolución semántica es descrita así por Ernout y Meillet (1959, s/v *secundum*):

S'est dit d'abord du courant que descend la barque, du vent qui la pousse: *secundo flumine ad Lutetiam iter facere coepit*. S'est ainsi opposé à *aduersus* et a pris le sens de "qui va dans le sens de", "favorable", d'où *secundum* 'suivant, conformément à'.

Y en un reciente trabajo sobre la partícula *según*, Márquez Guerrero escribe (2009: 462-463):

En la mayoría de los casos, la construcción con *según* se utiliza para introducir la fuente, por tanto, como marca lingüística de polifonía. En ocasiones, según el contexto, el hecho de presentar la información como cita puede suponer no tanto la búsqueda de una confirmación o refuerzo del propio discurso, cuanto el establecimiento de una distancia enunciativa; en tales casos, el enunciado introducido por *según* tiene un carácter evidencial, pues cuestiona el valor de verdad de lo dicho.

Lo que nos interesa destacar tanto de la cita de Márquez Guerrero como de Cano es que parece mantenerse la distinción ya vista entre *como dicen* y *según dicen* del español contemporáneo: función corroborativa para *como* y función evidencial, de distanciaci3n, para *según*.

3.3. Antes de pasar a examinar los resultados del corpus medieval que hemos estudiado, presentaré un último empleo de la secuencia *como dicen*, muy frecuente en el español contemporáneo, pero para la que no he encontrado

ninguna descripción o mención. Es la que aparece reflejada en los ejemplos siguientes:

(9) Me quedé completamente desnuda. En cueros, en traje de nacer, **como dicen**. (Inés PALOU: *Carne apaleada*, Barcelona, Círculo de Lectores, 1975. CREA).

(10) En Mecánica química, la taciturna y profesoral seriedad de Crespi era con creces compensada por la extravertida y pintoresca simpatía de su ayudante Nogareda, un "loco lindo", **como dicen** en la ribera del Plata (Pedro LAÍN ENTRALGO: *Descargo de conciencia (1930-1960)*, Madrid, Alianza, 1989. CREA).

(11) el tabaco habano no es el más apropiado para la pipa. Ésta, **como dicen** las muchachas cuando hablan de sombreros, no le favorece (Joaquín VERDAGUER: *El arte de fumar en pipa*, Palma de Mallorca, Moll, 1980. CREA).

En estos casos, el hablante introduce un comentario sobre una forma de expresión propia de un grupo particular de enunciadores: podemos pues considerar que se trata de una función metalingüística, que se centra específicamente en una variante, citada literalmente. La variante puede ser un término aislado, como en los ejemplos que acabamos de ver, o una locución, una expresión idiomática o incluso una colocación:

(12) Si se presentan, venderé cara mi derrota, **como dicen** en las películas (Carlos PÉREZ MERINERO: *Días de guardar*, Barcelona, Bruguera, 1981. CREA).

La misma función aparece cuando se introduce un término extranjero:

(13) Creo que el raport [sic] qualité-prix, **como dicen** los franceses, no está del todo desequilibrado -dictaminó Amador, mientras aspiraba una vivificante bocanada suave como el aroma de la miel (Fernando SAVATER: *Caronte aguarda*, Madrid, Cátedra, 1981. CREA).

(14) A pesar de tantos buenos tabacos que hay para escoger, el verdadero fumador que ya domina bien su pipa y que posee uno de esos paladares que podríamos llamar de precisión, acaba, tarde o temprano, por tener su mezcla propia, su blend, **como dicen** los ingleses (Joaquín VERDAGUER: *El arte de fumar en pipa*, Palma de Mallorca, Moll, 1980. CREA).

El carácter metalingüístico de este empleo aparece recalcado en algunos casos por los comentarios, igualmente de orden metalingüístico, que acompañan la cita:

(15) Ser judío me daba entonces la misma vergüenza y la misma rabia que me dio después quedarme paralítico, tullido, cojo, nada de minusválido o discapacitado, **como dicen** esos imbéciles, como si cambiando la palabra borrarán la afrenta, me devolvieran el uso de las piernas (Antonio MUÑOZ MOLINA: *Sefarad. Una novela de novelas*, Madrid, Alfaguara, 2001. CREA).

(16) R. Yo creo que sí, que es bastante miserable, si entendemos por miseria a los medios de que disponemos. Yo creo que aquí somos un poco acróbatas más que actores y teatreros, **como dicen** otras gentes, término que tanto mola a los intelectuales de café (José Antonio LOBATO, *La Ratonera. Revista asturiana de Teatro*, 05/2002, El Entrego, Oris Teatro, 2002. CREA).

Haciendo un recuento de las funciones discursivas de *como dicen* a partir del corpus CREA, hemos podido comprobar que este es el empleo mayoritario hoy en español: el 55% de las ocurrencias estudiadas tiene función metalingüística (claro que otro tanto cabría hacer con esta construcción seguida de *dice*, por ejemplo, así como con otros verbos de lengua).

Resulta interesante observar cuáles son los "grupos" que los hablantes identifican como origen de la variante evocada. He aquí algunos ejemplos: hablantes de idiomas extranjeros (*los franceses, los ingleses* o con un locativo *en Italia*), hablantes de variedades dialectales, más o menos restringidas, del español (*los mexicanos, los venezolanos, en Bilbao, en mi pueblo...*), grupos sociales identificados por el sexo, el oficio u otras características (*las señoras, los taurinos, los artistas, los poetas, los sacerdotes, las gitanas, los aristócratas, los señoritos de la ciudad...*). Es frecuente también que se aluda a una variedad diacrónica, por medio del adverbio *ahora*:

(17) y por primera vez el retrete, el servicio, **como dicen ahora**, lo teníamos en casa, al final del pasillo, no en un corralón, o en medio del campo, como los animales (Antonio MUÑOZ MOLINA: *Sefarad. Una novela de novelas*, Madrid, Alfaguara, 2001. CREA).

Con este procedimiento, el hablante consigue atraer la atención de su interlocutor sobre una parte de su mensaje, ofreciéndola bajo un término particularizante, que él mismo comenta, y que muchas veces acompaña a otro término sinónimo pero más general. V. ejemplo (17): *retrete, servicio*. Se trata de estrategias de focalización, de organización de la información, para hacerla más atractiva, más interesante.

4. Como *dizen* y *segund dizen* (1200-1500)

Precisemos antes de nada que los datos que ofrecemos aquí son una primera etapa de la investigación: los resultados que hemos obtenido invitan a continuar el recorrido histórico para completar la diacronía de estas dos secuencias.

En esta fase de nuestro trabajo, hemos podido documentar los siguientes empleos de estas dos formas:

4.1. Función evidencial: se introduce la fuente de la información

4.1.1. Cita de autoridad (el hablante no toma posición acerca de la verdad o la falsedad de lo dicho, aunque la cita tiene en el texto una función legitimadora):

(18) E assí **como dizen** Moisés e Jerónimo en el XLo capítulo dell Éxodo, que es postrimero d'esse libro, esta alçada d'aquella tienda /2/ mandó Nuestro Señor a Moisés que fuesse en el primero mes del segundo año que ellos salieron de Egipto, e en el primero día d'esse mes, e enseñól cómo lo consagrasse todo con el santo unguento fecho pora esta santa unción d'este santo consagramiento (Alfonso X: *General Estoria. Primera parte*, c. 1275, Pedro Sánchez-Prieto Borja (ed.), Alcalá de Henares, Universidad Alcalá de Henares. CORDE).

(19) Desí, **segund dizen** Josefo e maestre Pedro, començó a tronar e relampagar muy fuert e a echar muchos rayos por los egipcianos e matar muchos d'ellos (Alfonso X: *General Estoria. Primera parte*, c. 1275, Pedro Sánchez-Prieto Borja (ed.), Alcalá de Henares, Universidad Alcalá de Henares. CORDE).

(20) Es aun la boca neçessaria a descargar todo el cuerpo de los superfluos humores, ca quando el estomago es lleno de los humores crudos natura los echa defuera por la puerta de la boca, porque es el cuerpo purgado, **como dizen** Costantino & Galieno sobre los anforismos que tratan desta materia. (Fray Vicente de BURGOS: *Traducción de El Libro de Proprietatibus Rerum de Bartolomé Anglicus*, 1494. M^a Teresa Herrera; M^a Nieves Sánchez (eds.), Salamanca, Universidad de Salamanca, 1999. CORDE).

(21) Esta materia pues, ya ayuntada & cuajada, llena de espíritu & de calor, **segund dizen** Costantino & Galieno, atrae assi su nudrimento por algunas venas que naçen de las tales simientes (Fray Vicente de BURGOS: *Traducción de El Libro de Proprietatibus Rerum de Bartolomé Anglicus*, 1494. M^a Teresa

Herrera; M^a Nieves Sánchez (eds.), Salamanca, Universidad de Salamanca, 1999. CORDE).

4.2. Extensiones del valor evidencial

4.2.1. Confrontación de fuentes no coincidentes (generalmente, el hablante no toma posición):

(22) E pues visco Isaac, assí **como dizen** Eusebio e Jerónimo e otros, ciento e ochenta años, però **segund Josefo** ciento e ochenta e cinco años (Alfonso X: *General Estoria. Primera parte*, c. 1275, Pedro Sánchez-Prieto Borja (ed.), Alcalá de Henares, Universidad Alcalá de Henares. CORDE).

(23) & auie durado drimiden en tierra de egypto entre yda & estada & uenida tres annos & seys meses **segund dizen** unos. Otros cuentan aun quatro annos menos un mes. los dos annos en dias del Rey uaffre (Alfonso X: *General Estoria. Cuarta parte*, c. 1280. Pedro Sánchez-Prieto Borja (ed.), Alcalá de Henares, Universidad Alcalá de Henares. CORDE).

4.2.2. Toma de posición (=extensión epistémica) (indicada por elementos contextuales, subrayados en cursiva en nuestros ejemplos): distanciamiento (24)-(25), refutación (26) o corroboración (27)-(28). Contrariamente a lo que podríamos esperar, encontramos ejemplos de distanciamiento y refutación con *como* pero no con *según*.

(24) E están estas siete estrellas cerca como dell ex del firmamiento, que es en la parte de septentrión, e es esta part en el cerco del mundo, aquella dond viene el viento cierço, ca *assí como dizen los filósofos que saben o al menos lo deven saber pora seer filósofos*, e los estrelleros e los otros sabios que algo sopieron del cielo, que el firmamiento ex á en que anda, e que ell otro cabo d'este ex que es en la partida del cerco del mundo, a que llaman mediodía, e es esta part dond viene el viento a que dizen ábrego (Alfonso X: *General Estoria. Primera parte*, c. 1275, Pedro Sánchez-Prieto Borja (ed.), Alcalá de Henares, Universidad Alcalá de Henares. CORDE).

(25) E assi *pareçe que* la tal virtud es en el cuajo qual es en la sustança de la simiente del macho **como dizen** Aristotiles Aviçena & Isaac (Fray Vicente de BURGOS: *Traducción de El Libro de Proprietatibus Rerum de Bartolomé Anglicus*, 1494. M^a Teresa Herrera; M^a Nieves Sánchez (eds.), Salamanca, Universidad de Salamanca, 1999. CORDE).

(26) No fue jamas jnuidioso ni jamas quiso mostrar la su furia de fecha a los sus enemigos.

& segunt me pareçe, el sobrenombre que le fue puesto segunt la humildat & manseza que mostro & la piadat que ha seruado en su uida, le era deuido seyer clamado Olimpío, assi como nombramos los dioses, & **no, como dizen** los poetas, porque abitan en lugar puro fuera de tempesta et de nuulo, quasi que tal lugar es digno & perteneçe a los dioses (Juan FERNÁNDEZ DE HEREDIA: *Gran crónica de España, I.* 1385. Ms. 10133 BNM, Regina af Geijerstam, Hispanic Seminary of Medieval Studies (Madison), 1995. CORDE).

(27) E muestra otrossí aquí Jerónimo en el XVIIIo capítulo del libro Número que dixo Nuestro Señor a Aarón ante Moisés que éll e sus fijos e los de la casa de su padre Amram con éll que éstos sobrelevarién los pecados del santuario, e éll e sus fijos los pecados del sacerdotado, esto es de los sacerdotes, e aun **segund dizen** otros de toda su clerizia, e esto es assí (Alfonso X: *General Estoria. Primera parte*, c. 1275, Pedro Sánchez-Prieto Borja (ed.), Alcalá de Henares, Universidad Alcalá de Henares. CORDE).

(28) - Sennor infante, **segund dizen** los sabios todos, y es *verdat*, en la guerra ay tantos males, que non sola mente el fecho, mas avn el dicho, es muy espantoso, et por palabra non se puede dezir quanto mal della nasçe (Don Juan Manuel: *Libro de los estados*, 1327-1332, José Manuel Blecua (ed.), Madrid, Gredos, 1981. CORDE).

4.3. Función metalingüística: aparece en ejemplos con como (59 ocurrencias de un total de 243, frente a solo dos casos con según)

4.3.1. Empleos modales (*como* = 'de la misma manera que', 'igual que'; *dezir* 'llamar' 'nombrar'), para introducir una denominación (en castellano o en otra lengua):

(29) Otrosi dos maneras son de navios, es ha saber que algunos navios han del nonbre de la tierra & de la nasçion donde son & donde se labran, asi **como dizen** *liburnas* las naves de los liburnos con que el enperador Octaviano vençio a Antonio (Fray Alonso de SAN CRISTÓBAL: *Libro de Vegecio de la caballería*, 1454-1500. María Teresa Herrera; María Nieves Sánchez (eds.), Salamanca, Universidad de Salamanca, 2000. CORDE).

(30) Latinigena del genero comun. es varon o muger dela tierra latina que fue enella engendrada **como dizen** *trouigena* al que en troya (Alonso de PALENCIA: *Universal vocabulario en latín y en romance*, 1490, Gracia Lozano López (ed.), Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992. CORDE).

(31) Vilis que vale poco de pequeño preçio: **como dizen** vil al preçio del trigo quando hay muy mucho: & a las cosas de poco prouecho: como enel primero dela georgica. Si vero viciam seres vileque faselum (Alonso de PALENCIA: *Universal vocabulario en latín y en romance*, 1490, Gracia Lozano López (ed.), Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992. CORDE).

(32) e este ginoues dixo, que luego que el rrey Albohaçen passo allende la mar, hizo rrequerir *los alcanizes*, que es ansy **como dizen** los alardes en que fueron escriptos los nonbres de todos aquellos que passaron la mar (*Gran crónica de Alfonso XI*, c 1348-1379. Diego Catalán (ed.), Madrid, Gredos, 1976. CORDE).

(33) FACIONES es dicha alguna aliança a parte fecha calladamiente, asy **como dizen** *conjuración e conspiración e emaginación* (Pero LÓPEZ DE AYALA: *Traducción de las Décadas de Tito Livio*, c 1400. Curt J. Wittlin (ed.), Barcelona, Puvill, 1982. CORDE).

4.3.2. Introducen una frase idiomática, un refrán:

(34) Fremebant. marci. xiiij. bramauan o dauan bozes con yra **como dizen** *a regaña dientes* (FERNÁNDEZ DE SANTAELLA: *Vocabulario eclesiástico*, c. 1499, Gracia Lozano, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992. CORDE).

(35) Galterio.- ¡'Hallado avéys el vandolero!' En algunas partes, con todo esso, donde yo me entiendo, muchas vezes acostumbro contar grandes hazañas, y como todos hazen, procuro siempre de loar mi partido. Y **como dizen**: *'El viejo en su tierra y el moço en el agena...'* (*Comedia Thebayda*, c 1500, José Luis Canet (ed.), Valencia, UNED-Universidad de Sevilla-Universidad de Valencia, 1993. CORDE).

4.3.3. Para introducir una expresión típica de un grupo, coincidiendo con el empleo moderno, descrito *supra*:

(36) y juntos los tres estados / o los *quatro braços* / **como dizen** *en aragon*: pusieron se a escoger nuevo rey (Gonzalo GARCÍA DE SANTA MARÍA: *Traducción de la Corónica de Aragón de fray Gauberto Fabricio de Vagad*, 1499. José Carlos Pino Jiménez (ed.), Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2002. CORDE).

(37) Y desta manera y con estas cosas, paréçeles a algunos que yo soy aficionado a vandos como antes dezías; pero, la verdad hablando contigo,

todavía procuro al tiempo de la cuestión y renzilla salirme afuera y dexar a los *bisoños*, * **como los soldados dizen**, en la [*pelaza*] (*Comedia Thebayda*, c 1500, José Luis Canet (ed.), Valencia, UNED-Universidad de Sevilla-Universidad de Valencia, 1993. CORDE).

(38) Esta noche toda estuvo a la corda, **como dizen los marineros**, que es andar barloventeando y no andar nada (*Diario del primer viaje de Colón*, 1492-1493. Consuelo Varela y Juan Gil (eds.), Madrid, Alianza Editorial. CORDE).

Los dos ejemplos encontrados con *según* dentro de esta categoría estarían dentro del grupo 4. 3. 1. (empleos modales). Los dos proceden del *Universal Vocabulario* de A. de Palencia:

(39) *Dudum. olim* otro tiempo poco antes es adverbio del tiempo así pasado como auenidero como *diudum*. Ca solia & suelese *dum* fallar por expletiva: **segund dizen** *agedum: quidum: nedum*.

(40) Mediterraneo por composición de medio & de tierra se puede adaptar a diuersas causas. **segund dizen** *mediterraneo* al mar que va por entremedias dela tierra.

Es característica de esta función la omisión del sujeto con el verbo *dezir*. Los ejemplos de este tipo aparecen a partir del siglo XV, aunque he podido documentar algún ejemplo anterior. El más antiguo es el que se reproduce aquí, procedente del *Libro de Alexandre*:

(41) Ya quería don Éctor el canto ajobar, / Ayaz alçó los ojos, vío quel querié dar; / **como dizen que** *cuita faze vieja trotar*, / esforçó con el miedo, fue del canto travar (*Libro de Alexandre*, Jesús Cañas (ed.), Madrid, Cátedra, 1988. CORDE.).

Los ejemplos pertenecen mayoritariamente a textos con propensión a mostrar habla popular o al menos coloquial: piezas jocosas de los cancioneros, diálogos de *La Celestina* y otras comedias de la misma época. Pero no siempre es así: aparecen también usos de este tipo en tratados o textos ejemplares:

(42) Porende dixo el philosofo al rey. quanto quiere sea grande la enemistad: deue se el hombre desnudar della mientre tura el peligro. & saber en tal caso hazer del enemigo/ amigo & hermano. & **como dizen** *viuir conel tiempo* (*Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*, 1493. BNM I/1.194, Francisco Gago Jover (ed), Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1989. CORDE).

(43) Pues **como dizen** *nunca amarga el manjar por mucho açucar* (Fernando MEJÍA: *Libro intitulado Nobiliario vero*, 1477-1485. Pajares Giménez (ed.), Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992. CORDE).

La finalidad de la función metalingüística varía según el tipo de texto de que se trate, pero en todos los casos se realza una expresión no tanto por su contenido como por su manera de decirlo, es decir, es la fórmula, la letra lo que interesa.

Como hemos tenido ocasión de ver en nuestro trabajo, la distinción atribuida a *como* y *según* en su función de introductores de citas en el español contemporáneo no está presente en los textos medievales estudiados (1200-1500). Ha debido ser, por consiguiente, un desarrollo de los siglos posteriores, cuestión que está aún por estudiar. Lo que sí aparece es la formación de una función metalingüística exclusiva en *como dicen*, que muestra la mayor relación de esta partícula con la idea de "igualdad" o "literariedad" (y no de "dependencia", que sería más propia de *según*⁴):

a como b: equivalencia (intercambiabilidad).

a según b: dependencia (no intercambiabilidad).

El estudio de los usos de estas formas entre los siglos XVI y XX deberá arrojar luz sobre la aparición de las extensiones y especializaciones semánticas que hemos descrito para el español contemporáneo (*como*: función corroborativa, función metalingüística / *según*: función evidencial) y que se documentan muy parcialmente (solo se documenta la función metalingüística específica de *como*) en el corpus medieval estudiado. Esta etapa conformará la segunda parte de este trabajo, en curso.

Marta LÓPEZ IZQUIERDO
Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis
Laboratoire d'Études Romanes (EA 4385)

⁴ V. Márquez Guerrero (2009: 446).

Referencias bibliográficas

- AIKHENVALD, Alexandra (2006): *Evidentiality*, Oxford, Oxford University Press (12004).
- CANO, Rafael (1995): *Sintaxis histórica de la comparación en español: la historia de "como"*, Sevilla, Universidad de Sevilla.
- ERNOUT, Alfred ; MEILLET, Antoine (1959): *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, Paris, Klincksieck, 4^a ed.
- GIRÓN ALCONCHEL, José Luis (1978): "Un caso de insuficiencia de la oración gramatical en español: las formas del discurso indirecto libre", *Revista de bachillerato (Suplemento monográfico)*, 8, 37-42.
- GIRÓN ALCONCHEL, José Luis (1989): *Las formas del discurso referido en el Cantar de Mio Cid*, Madrid, Real Academia Española, Anejo XLIV del BRAE.
- GIRÓN ALCONCHEL, José Luis (2008): "Tradiciones discursivas y gramaticalización del discurso referido en el *Rimado de Palacio* y las *Crónicas del Canciller de Ayala*", *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*, Madrid, Fráncfort, Iberoamericana, Vervuert, 173-196.
- MÁRQUEZ GUERRERO, María (2009): "¿Preposición imperfecta? ¿Partícula dudosa? 'Según' textos de los siglos XIII-XVII", en CAMACHO TABOADA, María Victoria et al. eds., *Estudios de lengua española: Descripción, variación y uso. Homenaje a Humberto López Morales*, Madrid, Fráncfort, Iberoamericana, Vervuert, 439-470.
- MÉNDEZ GARCÍA DE PAREDES, Elena (2009): "Los enunciados de discurso referido y la gramática", en CAMACHO TABOADA, María Victoria et al. eds., *Estudios de lengua española: Descripción, variación y uso. Homenaje a Humberto López Morales*, Madrid, Fráncfort, Iberoamericana, Vervuert, 483-518.
- MOLINER, María (1967): *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.
- PAVÓN LUCERO, María Victoria (1999): "Clases de partículas: preposición, conjunción y adverbio", en Ignacio BOSQUE ; Violeta DEMONTE, eds.: *Gramática descriptiva de la lengua española, I*, capítulo 9, Madrid, Espasa Calpe, 565-655.
- R.A.E. (2009): *Nueva Gramática de la Lengua española*, Madrid, Espasa.
- R.A.E. Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [septiembre-noviembre 2010]
- R.A.E. Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [septiembre-noviembre 2010]
- REYES, Graciela (1984): *Polifonía textual: la citación en el relato literario*, Madrid, Gredos.
- REYES, Graciela (1994): *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*, Madrid, Arco/Libros.

